

Question 32: Up the creek for firewood

Author: Rebecca Dalfina

Below is a snippet of a story in both Pitjantjatjara and English. However, not all the sentences are translated into the other language. Your task is to fill those gaps.

<i>Unurupalu Winmaṭinya nyangu.</i>	Unurupa saw Winmaṭi.
<i>Unurupanya Winmaṭilu nyangu.</i>	(a)
<i>Unurupalu Winmaṭinya wangkangu “Ngali karukuṭu ananyi.”</i>	Unurupa said to Winmaṭi “The two of us are going to the creek.”
<i>Paluru wangkangu “Nyaaku ngali ananyi?”</i>	He said “Why are the two of us going?”
<i>Paluru wangkangu “Ngali punuku ananyi.”</i>	She said “The two of us are going for wood.”
(b)	Winmaṭi said “Okay, fine.”
<i>Umatjilu wangkangu “Yaaltjikutu nyupali ananyi?”</i>	Umatji said “Where are the two of you going?”
<i>Unurupalu wangkangu “Ngali karukuṭu punuku ananyi.”</i>	Unurupa said “The two of us are going to the creek for wood.”
<i>Umatjilu wangkangu “Wiru, ngayulu pitjanya?”</i>	Umatji said “Lovely, can I come?”
<i>Unurupalu munu Winmaṭilu palunya wangkangu “Uwa, palya.”</i>	Unurupa and Winmaṭi said to her “Okay, fine.”
<i>Tjana mutukakuṭu anu.</i>	They went to the car.
<i>Winmaṭi Unurupangka nyinangu.</i>	Winmaṭi sat on Unurupa
<i>Tjana Itjinpirilakuṭu anu.</i>	They went to Itjinpiri.
<i>Unurupa karungka nyinangu.</i>	Unurupa sat in the creek.
<i>Umatji munu Winmaṭi punuku anu.</i>	(c)
<i>Umatji Winmaṭiṅka paltjuṅu.</i>	Umatji stood on Winmaṭi.
<i>Winmaṭilu wangkangu “Nyuntu ngayungka paltjuṅu!”</i>	Winmaṭi said, “You stood on me!”
<i>Umatjilu palunya wangkangu “Ngayulu nyuntungka paltjuṅu!”</i>	(d)
<i>Umatji munu Winmaṭi Unurupalakuṭu anu.</i>	(e)
<i>Tjana karungka nyinangu.</i>	(f)
<i>Unurupalu wangkangu “Nganaṅa Pukatjalakuṭu ananyi.”</i>	Unurupa said “We’re going to Pukatja.”
<i>Tjana mutukangka tjarpanu.</i>	They got into the car.
<i>Pukatjangka, Wiṭurpalu wangkangu tjananya “Yaaltjinguṛu nyura pitjangu?”</i>	In Pukatja, Wiṭurpa said to them, “Where did you come from?”
(g)	Umatji said “We came from the creek.”
<i>Wiṭurpalu wangkangu “Nyaanguṛu Winmaṭi ulanyi?”</i>	Wiṭurpa said “Why is Winmaṭi crying?”
(h)	Unurupa said “Umatji stood on him.”
<i>Wiṭurpalu wangkangu “Ngalṭutjara.”</i>	Wiṭurpa said “Poor thing.”
<i>Paluru wangkangu “Nyaaku nyura Itjinpirilakuṭu anu?”</i>	(i)
(j)	Umatji said “We went to get firewood.”
<i>Wiṭurpalu wangkangu “Yaaltjingka punu?”</i>	(k)
<i>Umatjilu wangkangu “Nganaṅa punu wiya.”</i>	Umatji said “We don’t have any firewood.”

Pitjantjatjara is an Australian Aboriginal language spoken in the desert in Central Australia, southwest of Uluru (Ayers Rock). It has about 3,000 speakers. Underlining indicates that the sound is pronounced with the tongue tip curled back.